

프랑스공연예술탐색 -chanson & french pop-

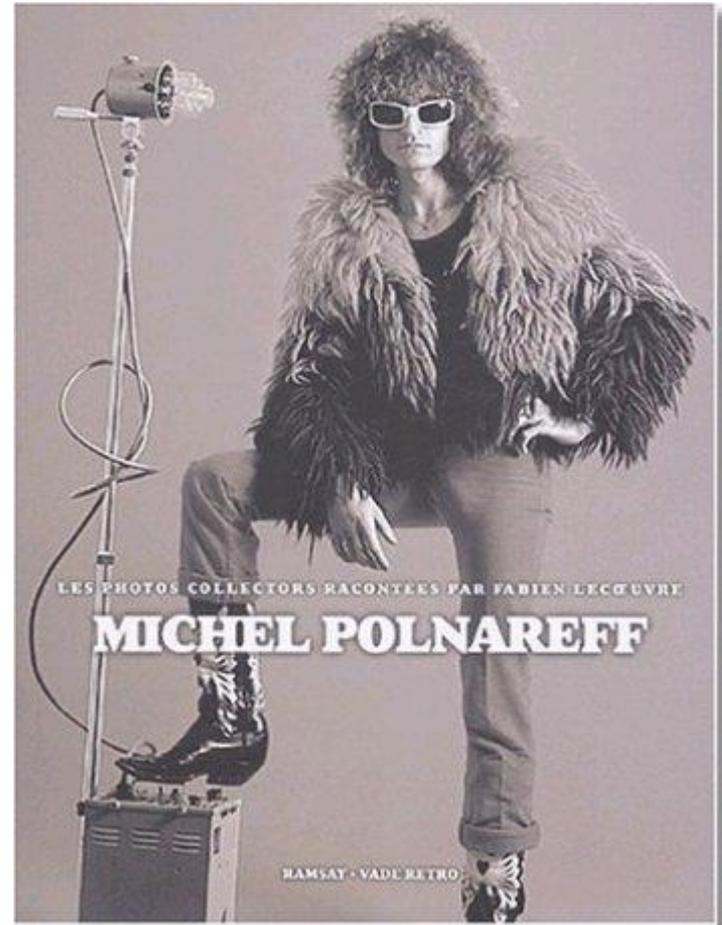


미셸 폴나레프 Michel Polnareff

- un auteur-compositeur-interprète français, pianiste et mélodiste pop

"Qui a tué grand maman"
(누가 할머니를 죽였나?)

- 광주 민주화 운동을 기리는 민중가요 "오월의 노래"로 번안
- 피아니스트 이루마가 편곡, <겨울 연가>에 삽입



Qui a tué Grand' Maman ?

Il y avait, du temps de grand'maman
Des fleurs qui poussaient dans son jardin
Le temps a passé, seules restent les pensées
Et dans tes mains, il ne reste plus rien

Qui a tué grand'maman?
Est-ce le temps ou les hommes
Qui n'ont plus, l'temps d'passer le temps?
La la la la la la, la la la, la la la, la la la

Il y avait, du temps de grand'maman
Du silence à écouter
Des branches sur les arbres, des feuilles sur les branches
Des oiseaux sur les feuilles, et qui chantaient

Qui a tué grand'maman?
Est-ce le temps ou les hommes
Qui n'ont plus, l'temps d'passer le temps?
La la la la la la, la la la, la la la, la la la

Le bulldozer a tué grand'maman
Et change ses fleurs en marteaux-piqueurs
Les oiseaux pour chanter, ne trouvent que des chantiers
Est-ce pour cela, que l'on te pleure?

Qui a tué grand'maman?
Est-ce le temps ou les hommes
Qui n'ont plus, l'temps d'passer le temps?
La la la la la la, la la la, la la la, la la la

Who killed grandma?
In Grandma's time, there were
Flowers which grew in her garden
The time passed alone stays as thoughts
And in your hands there's nothing left

{Chorus}
Who killed Grandma, is it the time
Where men no longer have the time
To pass the time?
la la la la la la...

In Grandma's time, there was
Silence to listen to
The branches on the trees, the leaves on the branches
The birds on the leaves and they sang

{Chorus}
The bulldozer killed Grandma
and changed her flowers into jackhammers
The singing birds only find construction sites
Is that why we're crying for you?

{Chorus}
Who killed Grandma, is it the time
Where men no longer have the time
To pass the time?
<https://lyricstranslate.com>

<누가 할머니를 죽였나?>

할머니가 계시던 시절엔 정원에 꽃들이 피어올랐네

세월은 가고. 기억(팬지꽃)만 남았다네

그런데 당신 손에 아무것도 없다네

누가 할머니를 죽였나?

세월인가, 아니면 더 이상 시간을 즐길 시간이 없는 사람들인가?

할머니가 계시던 시절엔 새겨들을 만한 침묵이 흘렀지

나무 위 가지들, 가지들 위 나뭇잎들 나뭇잎들 위 새들

새들은 노래도 불렀지

누가 할머니를 죽였나?

세월인가, 아니면 더 이상 시간을 즐길 시간이 없는 사람들인가?

불도저가 할머니를 죽였네

그리고 꽃들을 굴착기로 바꿔놓았네

노래하려는 새들에겐 공사장만 보이네

이렇게라도 당신을 애도하려는 것인가?

누가 할머니를 죽였나?

세월인가,

아니면 더 이상 시간을 즐길 시간이 없는 사람들인가?

셀린느 디용, 르네 앙제릴 장작크 골드만의 우정



셀린느 디용, 르네 앙제릴 장 작크 골드만의 우정



르네 앙제릴 장례식



Pour que tu m'aimes encore

So that you love me still

J'ai compris tous les mots, j'ai bien compris, merci
Raisonné et nouveau, c'est ainsi par ici
Que les choses ont changé, que les fleurs ont fané
Que le temps d'avant, c'était le temps d'avant
Que si tout zappe et lasse, les amours aussi passent
Il faut que tu saches
J'irai chercher ton cœur si tu l'emportes ailleurs
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher ton âme dans les froids, dans les flammes
Je te jetterai des sorts, pour que tu m'aimes encore
Pour que tu m'aimes encore
Fallait pas commencer, m'attirer, me toucher
Fallait pas tant donner, moi, je sais pas jouer
On me dit qu'aujourd'hui, on me dit que les autres font ainsi
Je ne suis pas les autres, non, non, non
Avant que l'on s'attache, avant que l'on se gâche
Je veux que tu saches
J'irai chercher ton cœur si tu l'emportes ailleurs
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher ton âme dans les froids, dans les flammes
Je te jetterai des sorts pour que tu m'aimes encore
Je trouverai des langages pour chanter tes louanges
Je ferai nos bagages pour d'infinies vendanges
Les formules magiques des marabouts d'Afrique
Je les dirai sans remords pour que tu m'aimes encore
Je m'inventerai reine pour que tu me retiennes
Je me ferai nouvelle pour que le feu reprenne
Je deviendrai ces autres qui te donnent du plaisir
Vos jeux seront les nôtres si tel est ton désir
Plus brillante, plus belle pour une autre étincelle
Je me changerai en or pour que tu m'aimes encore
Pour que tu m'aimes encore

I understood all the words, I understood, thank you.
They were new and made sense, that's why here
Things have changed, and the flowers have wilted
That's why the past was the past
That's why, if everything changes and wears out, then loves also fade away
You should know
I'll look for your heart if you take it somewhere else
Even if when you dance, others are dancing with you
I'll look for your soul in the cold, in the flame
I'll cast a spell on you, so that you love me still

You shouldn't have started, attracted me, touched me
I shouldn't have given so much, I don't know how to play
People tell me that today, they tell me that's how other women do things
I'm not other women
Before we get too close, before we throw it away

You should know
I'll look for your heart if you take it somewhere else
Even if when you dance, others are dancing with you
I'll look for your soul in the cold, in the flame
I'll cast a spell on you, so that you love me still

I'll find other languages to sing your praises
I'll pack our bags for the fields of eternal harvests
I'll say those magic words spoken by African healers
I'll say them with no regrets, so that you love me still

I'll make myself a queen so that you don't leave me
I'll make myself new so the fire starts again
I'll become like those other women who make you happy
Your games will be our games, if that's what you desire
I'll make myself brighter, more beautiful, to rekindle the spark
I'll turn myself to gold, so that you love me still

Pour que tu m'aimes encore

So that you love me still

J'ai compris tous les mots, j'ai bien compris, merci
Raisonné et nouveau, c'est ainsi par ici
Que les choses ont changé, que les fleurs ont fané
Que le temps d'avant, c'était le temps d'avant
Que si tout zappe et lasse, les amours aussi passent
Il faut que tu saches
J'irai chercher ton cœur si tu l'emportes ailleurs
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher ton âme dans les froids, dans les flammes
Je te jetterai des sorts, pour que tu m'aimes encore
Pour que tu m'aimes encore
Fallait pas commencer, m'attirer, me toucher
Fallait pas tant donner, moi, je sais pas jouer
On me dit qu'aujourd'hui, on me dit que les autres font ainsi
Je ne suis pas les autres, non, non, non
Avant que l'on s'attache, avant que l'on se gâche
Je veux que tu saches
J'irai chercher ton cœur si tu l'emportes ailleurs
Même si dans tes danses d'autres dansent tes heures
J'irai chercher ton âme dans les froids, dans les flammes
Je te jetterai des sorts pour que tu m'aimes encore
Je trouverai des langages pour chanter tes louanges
Je ferai nos bagages pour d'infinies vendanges
Les formules magiques des marabouts d'Afrique
Je les dirai sans remords pour que tu m'aimes encore
Je m'inventerai reine pour que tu me retiennes
Je me ferai nouvelle pour que le feu reprenne
Je deviendrai ces autres qui te donnent du plaisir
Vos jeux seront les nôtres si tel est ton désir
Plus brillante, plus belle pour une autre étincelle
Je me changerai en or pour que tu m'aimes encore
Pour que tu m'aimes encore

I understood all the words, I understood, thank you.
They were new and made sense, that's why here
Things have changed, and the flowers have wilted
That's why the past was the past
That's why, if everything changes and wears out, then loves also fade away
You should know
I'll look for your heart if you take it somewhere else
Even if when you dance, others are dancing with you
I'll look for your soul in the cold, in the flame
I'll cast a spell on you, so that you love me still

You shouldn't have started, attracted me, touched me
I shouldn't have given so much, I don't know how to play
People tell me that today, they tell me that's how other women do things
I'm not other women
Before we get too close, before we throw it away

You should know
I'll look for your heart if you take it somewhere else
Even if when you dance, others are dancing with you
I'll look for your soul in the cold, in the flame
I'll cast a spell on you, so that you love me still

I'll find other languages to sing your praises
I'll pack our bags for the fields of eternal harvests
I'll say those magic words spoken by African healers
I'll say them with no regrets, so that you love me still

I'll make myself a queen so that you don't leave me
I'll make myself new so the fire starts again
I'll become like those other women who make you happy
Your games will be our games, if that's what you desire
I'll make myself brighter, more beautiful, to rekindle the spark
I'll turn myself to gold, so that you love me still

Chanson이란 무엇인가

기원: 무훈 시|chanson de geste
프랑스에서 1050~1150년 경 유행한
봉건문학(littérature féodale)

노래를 부르기 위해 지은 시
대표곡: Plaisir d'amour(사랑의 기쁨)

Plaisir d'amour

- 1784, Jean-Paul-Égide Martini (1741–1816) 작곡
- Jean-Pierre Claris de Florian (1755–1794)의 소설 Célestine에 등장하는 연애시에 곡을 붙임
- 1816년 Madame Julie Charles가 시인 알퐁스 드 라마르틴느에게 불러주고, 30년 후 시인이 회상하는 유명한 러브스토리를 창출
- 1859, 베를리오즈 교향곡 작사
- 헤르만 헤세 단편 "Chagrin d'Amour" (1908)
- 1961 Elvis Presley의 pop standard "Can't Help Falling in Love" 의 토대가 된 곡.



Plaisir d'amour

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie,
Elle me quitte et prend un autre amant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

"Tant que cette eau coulera doucement
vers ce ruisseau qui borde la prairie,
je t'aimerai", me répétait Sylvie,
l'eau coule encor, elle a changé pourtant.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,
chagrin d'amour dure toute la vie.

The pleasure of love lasts only a moment,
The grief of love lasts a lifetime.

I gave up everything for ungrateful Sylvia,
She is leaving me for another lover.
The pleasure of love lasts only a moment,
The grief of love lasts a lifetime.

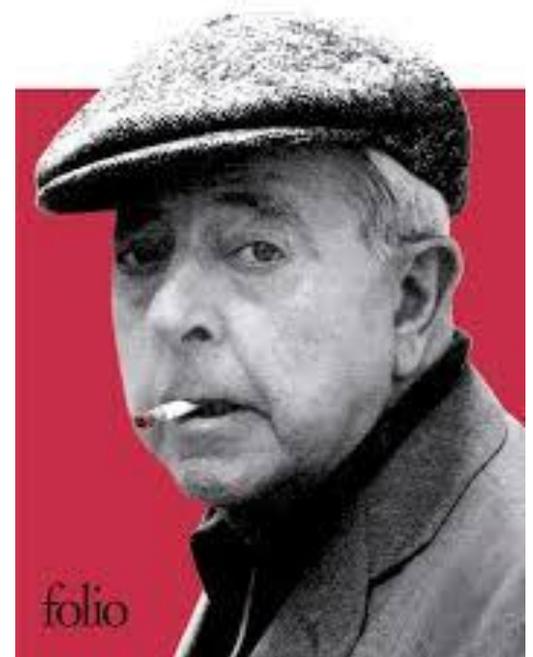
"As long as this water will run gently
Towards this brook which borders the
meadow,
I will love you", Sylvia told me repeatedly.
The water still runs, but she has changed.

The pleasure of love lasts only a moment,
The grief of love lasts a lifetime. 1 2 3 Elvis

고엽 les Feuilles mortes

- 시적 리얼리즘 대의 위대한
세나리스트 시인 자크 프레베
르 Jacques Prévert 작사
- 프랑스 국민 작곡가 조제프
코스마 작곡
- 1946년 '마르셀 카르네' 감독
이 자크 프레베르의 시나리오
로 만든 영화 <밤의 문> 주제
곡

Jacques Prévert
Paroles



Les Portes de la nuit



Les feuilles mortes

Oh ! je voudrais tant que tu te souviennes
Des jours heureux où nous étions amis.
En ce temps-là la vie était plus belle,
Et le soleil plus brûlant qu'aujourd'hui.
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle.
Tu vois, je n'ai pas oublié...
Les feuilles mortes se ramassent à la pelle,
Les souvenirs et les regrets aussi
Et le vent du nord les emporte
Dans la nuit froide de l'oubli.
Tu vois, je n'ai pas oublié
La chanson que tu me chantais.

Refrain :

C'est une chanson qui nous ressemble.
Toi, tu m'aimais et je t'aimais
Et nous vivions tous les deux ensemble,
Toi qui m'aimais, moi qui t'aimais.
Mais la vie sépare ceux qui s'aiment,
Tout doucement, sans faire de bruit
Et la mer efface sur le sable
les pas des amants désunis.

Oh, I wish you'd remember.
Happy days when we were friends.
In those days life was better,
And the sun is hotter than today.
Dead leaves are picked up by the shovel.
You see, I haven't forgotten...
Dead leaves are picked up by the shovel,
Memories and regrets too
And the north wind carries them away
In the cold night of oblivion.
See, I haven't forgotten
The song you used to sing me.

Chorus :

It's a song that looks like us.
You loved me and I loved you
And we both lived together,
You who loved me, I who loved you.
But life separates those who love each other,
Slowly, quietly and quietly
And the sea erases on the sand
the footsteps of broken lovers

枯葉

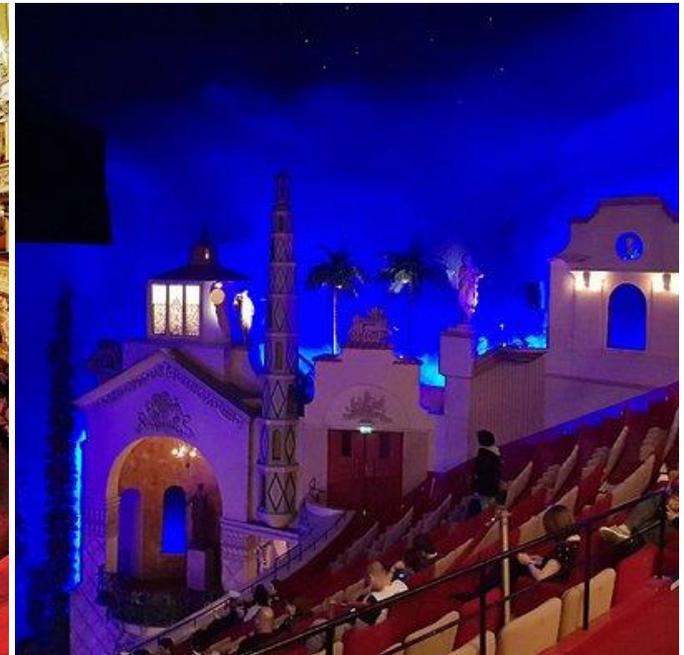
오! 그대가 기억하기를 간절히 원해요.
우리 정다웠던 행복한 나날들
그때는 삶이 더욱 아름다웠고
그리고 태양이 오늘보다는 더 뜨거웠었지요.
낙엽이 무수히 나뒹굴어요
당신도 알고 있죠, 나는 잊지 않았어요
낙엽이 무수히 나뒹굴어요
추억과 미련도 그렇구요
그리고 북풍은 낙엽들을 실어가는군요
망각의 이 싸늘한 밤에
당신도 알고 있죠, 나는 잊지 않았어요
그대가 내게 들려주던 그 노래를
그건 그냥 한 곡의 노래지요. 우리를 닮은 노래
그대, 나를 사랑했고, 나, 그대를 사랑했어요.
그리고 우리 둘 함께 살았지요. 나를 사랑했던 그대, 그대를 사랑했던 나
그러나 삶은 사랑하는 사람들을 갈라 놓아요.
아주 슬그머니 아무 소리 내지 않고
그리고 바다는 모래 위에 새겨진
갈라선 연인들의 발자국들을 지워버려요

Olympia 극장

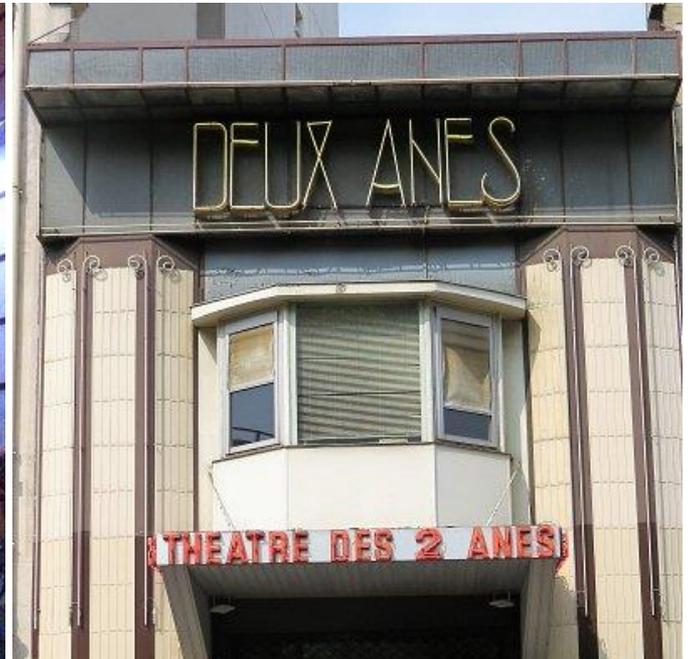
- 파리에서 가장 오래된 현전하는 뮤직홀 (1893)
- 28, boulevard des Capucines, dans le 9e arrondissement de Paris
- 에디트 피아프, 작크 브렐, 조니 할리데이, 셀린 디옹, 장-자끄 골드만, 레드 제플린, 마돈나 등 1,400명 이상의 아티스트들이 16,000회 공연



국립오페라
(가르니에 궁전)
테아트르 모가도르
그랑 렉스
오페라 코믹크



코메디 프랑세즈
폴리 베르제르
테아트르 드 되잔느
그랑드 코메디



시어터 아레나
테아트르 드 마튀랭
테아트르 드뤼퐁상부르
바타클랑



이글스 오브 데스 메탈



Olympia 극장을 기리는 노래

- 1960 : La Maffia par Léo Ferré
- 1972 : L'Olympia par Sheila
- 1973 : J'ai chanté par Michel Sardou
- 1980 : Où c'est qu'j'ai mis mon flingue ? par Renaud
- 1983 : Bravo par Dalida
- 1983 : Ce soir je chante à l'Olympia par Robert Charlebois
- 1993 : Il est à moi L'Olympia par Gilbert Bécaud
- 1998 : Moi, j'me tache par Juliette
- 2003 : Priscilla à l'Olympia par Priscilla
- 2003 : Mon Olympia à moi par Patrick Sébastien
- 2010 : L'Olympia par Dorothee
- 2012 : Bienvenue à L'Olympia par Dominique Walter
- 2012 : Mon premier Olympia par Camille
- 2012 : Itinéraire bis par Flynt
- 2013 : Du Hall au Music-Hall par Médine
- 2016 : Bécaud à l'Olympia par Thomas Boissy

성악가 이상으로 존경 받는 대중 가수 에디트 피아프 Édith Piaf

- piaf 참새, 본명 Édith Giovanna Gassion
- 가난한 서커스 단원 아버지와 얼굴도 모르는 어머니 사이에서 탄생, 포주 할머니에게 맡겨짐
- 열악한 환경에서 성장한 탓에 키 142cm, piaf(참새)라는 별명 유래
- 14살 때부터 아버지 따라 유랑하며 노래로 생활, 감동을 주는 매력의 목소리
- 고된 매춘 가족 시절로 회귀, 열일곱에 딸 마르셀 (Marcelle) 출산, 2세에 뇌수막염으로 사망

Non Je ne regrette rien

Non Je Ne Regrette Rien Non, Rien De Rien,
Ni Le Bien Qu'on M'a Fait, Ni Le Mal
Tout Ca M'est Bien Egal
Non, Rien De Rien, Non, Je Ne Regrette Rien
C'est Payé, Balayé, Oublié, Je Me Fous Du Passe

Avec Mes Souvenirs J'ai Allume Le Feu
Mes Shagrins, Mes Plaisirs,
Je N'ai Plus Besoin D'eux
Balaye Les Amours Avec Leurs Tremolos
Balaye Pour Toujours Je Reparas A Zero

Non, Rien De Rien, Non, Je Ne Regrette Rien
Ni Le Bien Qu'on M'a Fait, Ni Le Mal
Tout Ca M'est Bien Egal
Non, Rien De Rien, Non, Je Ne Regrette Rien
Car Ma Vie, Car Me Joies
Aujourd'hui Ca Commence Avec Toi

아니, 난 전혀 후회하지 않아요.
남들이 내게 한 좋은 일이건 나쁜 일이건
내겐 똑 같아요.
아니, 난 전혀 후회하지 않아요.
그건 이미 청산되고, 지워지고, 잊어버렸어요.
과거는 아랑곳하지 않아요.

추억과 함께 슬픔과 기쁨에
불을 붙였어요.
그것들은 이제 필요 없어요.
사랑도 그 트레몰로 영원히 청산해 버리고,
나는 처음부터 다시 시작하는 거예요.

아니, 난 전혀 후회하지 않아요.
남들이 내게 한 좋은 일이건 나쁜 일이건
내겐 똑 같아요.
아니, 난 전혀 후회하지 않아요.
내 삶, 내 기쁨 오늘 당신과 시작되니까요
동영상 [la Haine Marion Cotiard yuna](#) 직업

성악가 이상으로 존경 받는 대중 가수 작크 브렐 Jacques Brel

Jacques Romain Georges Brel(1929~1978)

- 벨기에 태생의 프랑스 가수, 작사가, 작곡가, 영화배우, 영화감독, 영화 시나리오 각본 작가
- 1950년 가수 데뷔, 1967년 프랑스 영화 <Les risques du metier> 주연 영화 데뷔
- 1972년 프랑스, 벨기에 합작 영화 《Franz》에 주연, 감독 및 시나리오 작가 데뷔
- 파리에서 미국 여성 재즈 싱어송라이터 겸 피아노 연주자 니나 시몬. 영국 남성 재즈 트럼펫 연주자 겸 색소폰 연주자 로니 스콧 등과 재즈 음악 교류
- 미국 뉴욕주 뉴욕 시티에서는 미국 여성 가수 겸 영화배우 줄리 런던 등과 재즈 음악 교류
- 그는 프랑스 일드프랑스 지방 센 생 드니 주 보비니에서 암으로 와병하다가 1978년 10월 9일 끝내 사망하였다.

Amsterdam

암스텔담 항에는
선원들이 노래한다
암스텔담을 따라 펼쳐지는
자신들을 쫓는 꿈을
암스텔담 항에는
선원들이 자고 있다
뚝방길따라 펼쳐진
서글픈 깃발들처럼
암스텔담 항에는
이른 새벽녘에
맥주와 연기에 찌들어
죽어 가는 선원들이 있다
그러나 암스텔담 항에는
대양의 나른함 속으로 깔린
찌는 듯한 더위 속에서도
태어나는 선원들이 있다.

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui chantent
Les rêves qui les hantent
Au large d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dorment
Comme des oriflammes
Le long des berges mornes
Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui meurent
Pleins de bière et de drames
Aux premières lueurs
Mais dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui naissent
Dans la chaleur épaisse
Des langueurs océanes

암스텔담 항에는
너무 하얀 테이블보 위에서
펼떡이는 생선들을
먹고 있는 선원들이 있다
그들은 재산을 날리고
달을 날리며
뚝줄을 팽팽히 하느라
그대들에게 이빨을 드러내누나
그리고 대구 비린내는
감자튀김 속에도 배어들고
두툼한 손들은
더 많은 대구들을 부르고
폭풍우 속에도
대구들은 웃으며 솟아오르누나
그 손들은 남대문을 올리며
트림을 해대며 떠나간다

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui mangent
Sur des nappes trop blanches
Des poissons ruisselants
Ils vous montrent des dents
A croquer la fortune
A décroisser la lune
A bouffer des haubans
Et ça sent la morue
Jusque dans le cœur des frites
Que leurs grosses mains invitent
A revenir en plus
Puis se lèvent en riant
Dans un bruit de tempête
Referment leur braguette
Et sortent en rotant

암스텔담항에는
자기들 배를
여인들의 배에 문지르며
춤추는 선원들이 있다
그들은 돌고 춤춘다
마치 낡은 아코디옹이
뿜어내는 찢어진 소음에 잠긴
퍼붓는 햇살처럼
선원들은 웃음 소리를 더욱 잘들리게 하려고
등을 비틀어 댄다
갑자기 아코데온이
그때의 장엄한 몸짓을
그때의 거만한 시선을 내뿜는다
선원들은 그들의 바타비아 사람을
다시 돌려보낸다

Dans le port d'Amsterdam
Y a des marins qui dansent
En se frottant la panse
Sur la panse des femmes
Et ils tournent et ils dansent
Comme des soleils crachés
Dans le son déchiré
D'un accordéon rance
Ils se tordent le cou
Pour mieux s'entendre rire
Jusqu'à ce que tout à coup
L'accordéon expire
Alors le geste grave
Alors le regard fier
Ils ramènent leur batave
Jusqu'en pleine lumière

암스텔담항에는 술 마시는
마시고 또 마시고
그리고 지금도 또 마시는 선원들이 있다
선원들은 암스테르담 창녀들
함부르크의 창녀들 혹은 다른 항구 창녀들의
건강을 위해 술을 마신다
결국 그들은 한 냥 금화를 위해
자신들에게 그 예쁜 몸을 바치고
자신들에게 그들의 정조를 바치는
여인들을 위해 술을 마신다
실컷 마시고 나서는
하늘에 코를 박고
별에 코를 풀어댄다
그리고 내가 울고 있듯이
부정한 여인 위로 오줌을 갈긴다
암스텔담 항에서
암스텔담 항에서

Y a des marins qui boivent
Et qui boivent et reboivent
Et qui reboivent encore
Ils boivent à la santé
Des putains d'Amsterdam
De Hambourg ou d'ailleurs
Enfin ils boivent aux dames
Qui leur donnent leur joli corps
Qui leur donnent leur vertu
Pour une pièce en or
Et quand ils ont bien bu
Se plantent le nez au ciel
Se mouchent dans les étoiles
Et ils pissent comme je pleure
Sur les femmes infidèles
Dans le port d'Amsterdam
Dans le port d'Amsterdam.

니나 시몬 Nina Simone

- Eunice Kathleen Waymon(1933~2003),
- 미국의 여성 싱어송라이터, 피아노 연주자, 작사가, 작곡가, 편곡가, 영화배우, 공민권 운동가
- 1954년 가수 데뷔
- 1982년 프랑스 다큐멘터리 영화 <Brel>로 영화배우 데뷔



NE ME QUITTE PAS by Brel

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà,
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le cœur du bonheur
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Don't leave me
It must be forgotten
Everything can be forgotten
Who already escaped
Forgetting the times
Of misunderstandings
And the lost time
To know how
To forget those hours
That were killing sometimes
By force of reason
The heart of well-being (happiness)
Don't leave me

니나 시몬의 작곡 브렐 헌정곡 감상

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

I will offer you
Pearls of rain
Coming from countries
Where it does not rain
I will dig the ground
Till after my death
To cover your body
With gold and light
I will make a field
Where love will be king
Where love will be law
Where you will be queen
Don't leave me
<https://lyricstranslate.com>

Ne me quitte pas
Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants là
Qui ont vu deux fois
Leurs cœurs s'embraser

Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Don't leave me
I will invent for you
Words with no sense
That you will understand
I will tell you
About those lovers
Who saw two times
Their hearts hugging

I will tell you
The history of that king
Dead for not having
Been able to meet you
Don't leave me

On a vu souvent
Rejaillir le feu
de l'ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est paraît-il
Des terres brûlées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril,
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

We often saw
The fire rebounding
From the old volcano
That we thought it was too old
It seems it (the volcano) is
From burned lands
Giving more grains
Than a better April
And when the evening comes
For a sky blazes
The red and the black
Don't get married
Don't leave me

Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherais là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien
mais, Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Don't leave me
I don't want to cry anymore
I don't want to talk anymore
I will hide myself there
To watch you
Dancing and smiling
And listening to you
Singing and then laughing
Let me become
The shadow of your shadow
The shadow of your hand
The shadow of your dog
Don't leave me

French pop rock

Jean-Jacques Goldman(1951 ~)

- 프랑스어로 부르는 프랑스, 벨기에, 캐나다, 스위스 등 프랑어권 팝
- 셀린디온은 프렌치 팝 가수로서 커리어 시작
- D'eux: 셀린느 디용을 위해 작곡, 프랑스어 최대의 히트곡
- 그래미어워드 앨범 오브 더 이어 1997 수상, <폴링인투유(Falling into you)> 공동 작가
- 파트리샤 카스, 가루, 쳇 베이커, 조 쿠커와 작업
- 2012 제너레이션 골드만, 골드만 헌정 앨범 출시

몬트리얼 팝

르네 앙제릴 René Angélil

- 1960년대 몬트리얼 팝 그룹 '바로네츠'의 싱어
- 1970년대부터 아티스트들의 매니지먼트 시작
- 1980년대에 26년 연하, 12세의 소녀 디용, 그의 가장 큰 고객이 되어 그와 결혼(세 번째 부인)
- 1994년 12월에 결혼, 2001년에 아들 르네 샤를, 2010년에 이란성 쌍둥이 에디와 넬슨 탄생
- 1942생 몬트리올 출생 암 진단 세 번 받음
- 1999년에 디온은 그의 간호를 위해 2년간 활동 중단, 화학 요법과 방사선 치료 38번, 완치 판정, 이후 무기한 활동 중단 선언
- 2014년 목 종양 제거 수술을 받았으나 건강 악화
- 2016년 후두암으로 사망

Envole-moi/Fly me away

Minuit se lève en haut des tours
Les voix se taisent et tout devient aveugle et sourd
La nuit camoufle pour quelques heures
La zone sale et les épaves et la laideur
J'ai pas choisi de naître ici
Entre l'ignorance et la violence et l'ennui
Je m'en sortirai, je me le promets
Et s'il le faut j'emploierai des moyens légaux
Envole-moi, envole-moi, envole-moi
Loin de cette fatalité qui colle à ma peau
Envole-moi, envole-moi
Remplis ma tête d'autres horizons, d'autres mots
Envole-moi
Pas de question, ni rébellion
Règles du jeu fixées, mais les dés sont pipés
L'hiver est glace, l'été est feu
Ici, y'a jamais de saison pour être mieux
J'ai pas choisi de vivre ici
Entre la soumission, la peur ou l'abandon
Je m'en sortirai, je te le jure
A coup de livres, je franchirai tous ces murs
Envole-moi, envole-moi, envole-moi
Loin de cette fatalité qui colle à ma peau
Envole-moi, envole-moi
Remplis ma tête d'autres horizons, d'autres mots
Envole-moi, envole-moi, envole-moi
Loin de cette fatalité qui colle à ma peau
Envole-moi, envole-moi
Remplis ma tête d'autres horizons, d'autres mots
Envole-moi, Me laisse pas là, emmène-moi, envole-moi
Croiser d'autres yeux qui ne se résignent pas
Envole-moi, tire-moi de là
Montre-moi ces autres vies que je ne sais pas
Envole-moi, envole-moi, envole-moi
Regarde-moi bien, je ne leur ressemble pas
Me laisse pas là Envole-moi
Avec ou sans toi, je ne finirai pas comme ça Envole-moi

Midnight rises, at the top of the towers
The voices fall silent And everything becomes blind and deaf
The night is hiding for few hours
The dirty places and the wrecks and the ugliness
I didn't choose to be born here
Between ignorance and violence and boredom
I'm gonna beat it¹, I promise
And if necessary, I will use legal means
Fly me away
Away from this fate which is stuck to my skin
Fly me away Fill my head with other horizons, other words
Fly me away
No questions or rebellions
Rules of game fixed but the dice are loaded
Winter is ice, summer is fire
Here there's never a season to feel better
I didn't choose to be born here
Between the submission, the fear or the abandonment
I'm gonna beat it, I swear to you
With some books, I'll cross all these walls
Fly me away
Away from this fate which is stuck to my skin
Fly me away
Fill my head with other horizons, other words
Fly me away
Don't leave me here, take me away, fly me away
To meet other eyes that aren't resigned
Fly me away, get me out of here
Show me these other lives that I don't know
Fly me away {x3}
Look at me closely, I don't look like them
Don't leave me here, fly me away
With or without you, I'll not end up like this
Fly me away, fly me away, fly me away...